

Вам назначено принудительное лечение в связи с психическим расстройством

Des soins pour troubles psychiatriques vous sont imposés

Уведомление пациента о решении принудительно назначить ему психиатрическое лечение в соответствии со статьей L. 3211-3 Кодекса законов о здравоохранении¹, а также его правах, гарантиях и средствах правовой защиты.

Notification à un patient de la décision de lui imposer des soins psychiatriques au titre de l'article L. 3211-3 du Code de la santé publique¹, ainsi que de ses droits, garanties et voies de recours.

Принудительное психиатрическое лечение / Soins psychiatriques sans consentement

- по ходатайству третьего лица; / *à la demande d'un tiers*
- по ходатайству третьего лица в срочном порядке; / *à la demande d'un tiers en urgence*
- в случае непосредственно угрожающей опасности. / *en cas de péril imminent*

Господин (госпожа), ввиду вашего состояния здоровья было принято решение о назначении вам лечения психического расстройства против вашей воли. Персонал больницы пояснил вам медицинские причины этого, и во время разговора у вас была возможность сделать ваши замечания.

Madame, Monsieur, en raison de votre état de santé, il a été décidé de vous soigner contre votre gré pour troubles psychiatriques. L'équipe hospitalière vous en a expliqué les raisons médicales et un échange a eu lieu vous permettant de faire valoir vos observations.

1. Ваш правовой статус / Votre situation juridique

Речь идет о решении: / *Il s'agit d'une décision :*

- о первоначальном приеме; / *initiale d'admission*
- о продлении лечения; / *de maintien*
- об изменении формы ухода; / *de modification de la forme de prise en charge*

исходящем от директора лечебного учреждения И
émanant du directeur de l'hôpital

- принятом по просьбе третьего лица;² / *prise à la demande d'un tiers²*
- принятом по просьбе третьего лица в срочном порядке;
prise en urgence à la demande d'un tiers
- принятом с учетом наличия непосредственно угрожающей опасности.
constatant une situation de péril imminent

Справки или медицинские заключения, составленные (*Les certificats ou avis médicaux établis le*)
..... / / д-ром (*par le Dr*) и (*et le*)
..... / / д-ром (*par le Dr*)

Справка или медицинское заключение, составленное (*Un certificat ou avis médical, établi le*)
..... / / д-ром (*par le Dr*)

действительно подтверждает, что диагностированное у вас психическое расстройство требует :
Atteste(nt) en effet que les troubles mentaux que vous présentez rendent nécessaires :

немедленного лечения под постоянным медицинским наблюдением в виде
полной госпитализации (на полный день);
*des soins immédiats, assortis d'une surveillance médicale constante, sous forme
d'une hospitalisation complète (à temps complet)*

ухода по программе медицинского обслуживания.
vous sera prise en charge sous la forme d'un programme de soins

Поэтому вам принудительно назначено это лечение в соответствии с условиями,
ограничивающими некоторые ваши личные свободы.

C'est pourquoi ces soins vous sont imposés, selon des modalités qui vont restreindre certaines de vos libertés individuelles.

Решение, закрепляющее ваш правовой статус во время лечения:

La décision fixant votre situation juridique pendant ces soins :

приложено к настоящему уведомлению;
est jointe à la présente notification

будет передано вам в кратчайшие сроки.
vous sera transmise dans les meilleurs délais

*В соответствующем случае мы учли, что вы пользуетесь правом на опеку, и вашим опекуном является: (фамилия, имя, адрес, телефон).

*Le cas échéant, nous avons bien pris note que vous bénéficiez d'une mesure de tutelle et que votre tuteur est :
(nom, prénom, adresse, téléphone)*

.....
.....
.....
.....

2. Ваши права / Vos droits

В этих обстоятельствах важно, чтобы вы знали свои права.

В частности, у вас есть возможность:

Dans ces circonstances, il est important que vous connaissiez vos droits.

Vous avez notamment la possibilité de :

▪ пообщаться с префектом департамента (или его представителем), с председателем суда высшей инстанции (или его уполномоченным представителем), с прокурором Республики, с мэром (или его представителем);
communiquer avec le préfet du département (ou son représentant), avec le président du Tribunal de grande instance (ou son délégué), avec le procureur de la République, avec le maire de (ou son représentant) ;

▪ обратиться в Департаментскую комиссию по вопросам психиатрического лечения (CDSP) и Комиссию по вопросам связей с пациентами и качества ухода (CDU) больницы;
saisir la Commission départementale des soins psychiatriques (CDSP) et la Commission des relations avec les usagers et de la qualité de la prise en charge (CDU) de l'hôpital ;

▪ сообщить главному инспектору мест лишения свободы о фактах или ситуациях, которые могут относиться к его компетенции;
porter à la connaissance du Contrôleur général des lieux de privation de liberté des faits ou situations susceptibles de relever de sa compétence ;

▪ консультироваться с врачом или адвокатом по вашему выбору;
prendre le conseil d'un médecin ou d'un avocat de votre choix ;

- отправлять и получать корреспонденцию; / *émettre ou recevoir des courriers* ;
- ознакомиться с правилами внутреннего распорядка больницы и получить связанные с ними объяснения; / *consulter le règlement intérieur de l'hôpital et recevoir les explications qui s'y rapportent* ;
- реализовать право голоса; / *exercer votre droit de vote* ;
- заниматься любой религиозной или философской деятельностью. / *avoir les activités religieuses ou philosophiques de votre choix*.

Смотрите также брошюру «Vous êtes hospitalisé sans votre consentement à l'hôpital vos droits, garanties et voies de recours» [«Вы госпитализированы без вашего согласия в больницу nnn nnnn: ваши права, гарантии и средства правовой защиты»], в которой указаны все полезные адреса.

Voir aussi la brochure « Vous êtes hospitalisé sans votre consentement à l'hôpital vos droits, garanties et voies de recours » au sein de laquelle vous trouverez toutes les adresses utiles.

3. Ваши гарантии и средства правовой защиты / Vos garanties et voies de recours

Вы имеете право в любой момент обжаловать правомерность и обоснованность этого решения:

Il vous est possible, à tout moment, de contester la régularité et le bien-fondé de cette décision :

- перед судьей по вопросам задержания Суда высшей инстанции³
devant le juge des libertés et de la détention du Tribunal de grande instance de³

▪ если в соответствии с этим решением вы госпитализированы на полный день, то во время регулярного контроля, который будет обязательно осуществляться судьей по вопросам задержания по инициативе директора больницы⁴. В соответствии с законом⁵ ваше содержание в больнице не может продолжаться в виде полудневной госпитализации против вашей воли, если этот судья не вынесет решение о принудительно назначенном вам лечении в течение 12 дней⁶ в случае первоначального приема или в течение 6 месяцев в других случаях.

Si vous êtes hospitalisé à temps complet du fait de cette décision, à l'occasion du contrôle systématique qui en sera obligatoirement effectué par un juge des libertés et de la détention, sur l'initiative du directeur de l'hôpital⁴. En application de la loi⁵, votre prise en charge ne pourra en effet se poursuivre en hospitalisation complète (à temps complet), contre votre gré, sans que ce juge n'ait statué sur la décision de soins qui vous est imposée dans un délai de 12 jours⁶ en cas d'admission initiale ou dans un délai de 6 mois pour les autres cas.

В целом персонал больницы в пределах своей компетенции находится в вашем распоряжении для уточнения как условий вашего содержания и лечения, так и ваших прав, гарантий и средств правовой защиты. При подаче соответствующего запроса он сможет вам объяснить, каким образом вы можете воспользоваться средствами правовой защиты, предоставив вам координаты соответствующих контактных лиц и служб, а также пояснив необходимые процедуры.

D'une manière générale, pour préciser tant les modalités de votre séjour et de vos soins que vos droits, vos garanties et vos voies de recours, le personnel de l'hôpital est à votre disposition, chacun pouvant vous renseigner dans le domaine de ses compétences. Il pourra vous indiquer, si vous en faites la demande, de quelle façon vous pouvez exercer vos voies de recours, en vous précisant les coordonnées des personnes et services concernés et les procédures.

Здесь (или на отдельном листе, прилагаемом к настоящему уведомлению) вы по желанию можете в свободной форме указать ваши замечания:

Il vous est possible de mentionner ici librement vos observations, si vous le souhaitez (ou sur une feuille blanche attachée à la présente notification) :

.....

**Свидетельство о том, что пациент не может подписать уведомление
о принудительном психиатрическом лечении в связи со своим состоянием**

***Attestation de l'impossibilité du patient de signer une notification
de soins psychiatriques sous contrainte, du fait de son état***

В (À) (le) / / в (à) ч (h).....
мы констатируем, что состояние г-на (г-жи) (*nous constatons que l'état de M/Mme*)
.....не позволяет ему (ей) ознакомиться с настоящим
уведомлением и получить его лично в руки, поэтому уведомление будет передано, как только
его (ее) состояние это позволит. / *ne lui permet pas de prendre connaissance et de recevoir en mains
propres la présente notification, qui sera effectuée dès que son état le permettra.*

Фамилия, имя, должность и подпись уполномоченного
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

Фамилия, имя, должность и подпись уполномоченного
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

**В случае повторной попытки уведомления, осуществленной, как только
позволило состояние здоровья пациента, по возможности до обращения к судье по вопросам
задержания**

***En cas de nouvelle tentative de notification effectuée dès que l'état de santé du patient
l'a permise, si possible, avant la saisine du juge des libertés et de la détention***

В (À) (le) / / в (à) ч (h).....

Я, нижеподписавшийся (фамилия, имя, должность),
Je soussigné (nom, prénom, qualité)

.....
.....
.....

удостоверяю, что
Atteste

уведомил(-а) г-на (г-жу) (*avoir notifié à M/Mme*)
.....о настоящем решении
(*la présente décision*);

проинформировал(-а) его (ее) о его (ее)
правовом статусе, правах, гарантиях и средствах
правовой защиты;
*l'avoir informé de sa situation juridique, de ses droits,
garanties et voies de recours*

передал(-а) ему (ей) копию настоящего
документа в соответствии со статьей L. 3211-3
Кодекса законов о здравоохранении;
*lui avoir remis une copie du présent document
en application de l'article L. 3211-3 du CSP*

передал(-а) ему (ей) копию решения.
lui avoir remis une copie de la décision

Подпись уполномоченного лица, уведомившего
пациента о его правах:
Signature de l'agent ayant notifié ses droits au patient :

Подпись пациента, подтверждающего
осведомленность о своем статусе и правах:
*Signature du patient attestant avoir pris connaissance
de sa situation et de ses droits :*

В случае необходимости:

Le cas échéant :

Мы подтверждаем отказ г-на (г-жи)
(*Nous constatons le refus de M/Mme*)

.....
подписать настоящее уведомление, которое мы
передали ему (ей) лично в руки.

Копия решения была передана: (*de signer la présente
notification que nous lui avons remise en mains propres.
Une copie de la décision a été remise*)

да (*oui*) нет (*non*)

Мы подтверждаем, что г-н (г-жа)
(*Nous constatons que M/Mme*)

.....
отказался (-ась) получить эти документы
(решение, уведомление, брошюру «Droits des pa-
tients» [«Права пациентов»]).

*n'a pas souhaité se voir remettre ces documents
(décision, notification, brochure « Droits des patients »).*

Фамилия, имя, должность и подпись
уполномоченного:
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent :

Фамилия, имя, должность и подпись
уполномоченного:
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent :

Обязательство по информированию пациента возлагается на члена многопрофильной бригады, осуществляющей уход за пациентом: психиатра, врача, представителя медперсонала, представителя администрации (напр., руководящего персонала), прошедшего соответствующую предварительную подготовку. L'obligation d'information incombe à un membre de l'équipe pluridisciplinaire qui prend en charge le patient : psychiatrie, médecin, membre de l'équipe soignante, membre du personnel administratif (ex. personnel de direction) préalablement formé dans cette perspective.

Примечания
Notes

1. Эта статья предусматривает, в частности, что любое лицо, проходящее принудительное психиатрическое лечение, должно быть информировано:
a) как можно быстрее и соответствующим его (ее) состоянию способом о решении о приеме и о каждом решении, постановляющем продление лечения или определяющем форму ухода, а также о причинах этих решений;
b) с момента приема и как только его (ее) состояние позволит, в дальнейшем по его (ее) запросу и после принятия каждого упомянутого выше решения, о его (ее) правовом статусе, правах, доступных ему (ей) способах правовой защиты и предоставляемых гарантиях.
Третьим лицом, в соответствии с законом, является член семьи пациента или лицо, способное доказать существование отношений с пациентом до запроса о лечении, что дает ему право действовать в интересах последнего.

2. Третьим лицом, в соответствии с законом, является член семьи пациента или лицо, способное доказать существование отношений с пациентом до запроса о лечении, что дает ему право действовать в интересах последнего.

1 Cet article dispose notamment que toute personne faisant l'objet de soins psychiatriques sous contraintes doit être informée :
a) le plus rapidement possible et d'une manière appropriée à son état, de la décision d'admission et de chacune des décisions prononçant le maintien des soins ou définissant la forme de prise en charge, ainsi que des raisons qui motivent ces décisions
b) dès l'admission ou aussitôt que son état le permet et, par la suite, à sa demande et après chacune des décisions mentionnées ci-dessus, de sa situation juridique, de ses droits, des voies de recours qui lui sont ouvertes et des garanties qui lui sont offertes.

Le tiers est, au sens de la loi, un membre de la famille du malade ou une personne justifiant de l'existence de relations avec le malade antérieures à la demande de soins et lui donnant qualité pour agir dans l'intérêt de celui-ci.
2 Le tiers est, au sens de la loi, un membre de la famille du malade ou une personne justifiant de l'existence de relations avec le malade antérieures à la demande de soins et lui donnant qualité pour agir dans l'intérêt de celui-ci.

3. Такое обжалование будет осуществляться на основании статьи L. 3211-12 Кодекса законов о здравоохранении, применимой к любому мероприятию по принудительному психиатрическому лечению, независимо от его формы.

4. На основании статей L. 32-11-12-1 Кодекса законов о здравоохранении.

5. Ст. L. 3211-12-1 Кодекса законов о здравоохранении.

6. Это относится ко всем случаям приема, а также к повторному приему вследствие изменения условий ухода.

3 Cette contestation sera effectuée sur le fondement de l'article L. 3211-12 du Code de la santé publique, qui est applicable à toute mesure de soins psychiatriques sous contrainte, quelle qu'en soit la forme.

4 Sur le fondement des articles L. 32-11-12-1 du Code de la santé publique.

5 Art. L. 3211-12-1 du Code de la santé publique.

6 Ceci vaut pour tous les cas d'admission ainsi que pour les réadmissions prononcées suite à une modification de la prise en charge.